

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Abril de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

イチゴとジャガイモの区画売り

## VENTA DE LOTES DE FRESAS Y PAPAS

(Ichigo to jagaimo no kukaku uri)

Se procederá a la venta de lotes de fresas y papas producidos por los agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede aplicar. Disfruten de la cosecha con su familia en esta primavera!!

\*Se deberá abonar en el momento de la inscripción. Por favor llevar el monto exacto.

=FRESAS=	=PAPAS=
Período de cosecha: principios de mayo.	Período de cosecha: mediados de junio.
Lugar de la finca: Hanekami 4-22	Lugar de la finca: ①Hanekami 1-18-5
Cantidad de lotes: 18 lotes (por orden de llegada)	②Hanekami 4-20 ③Midorigaoka 5-9-10 ④Sakae cho 2-20
Costo: ¥5,000 (1 lote=40 plantas)	Cantidad de lotes: ①25 lotes ②, ③ y ④ 20 lotes (todos por orden de llegada)
	Costo: ¥3,000 (1 lote=30 plantas)

**Inscripciones e informes:** el Lunes 24 de abril, a partir de las 9:00 am ~ mediodía, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina oeste 2do piso. Anexo 663

ほほえみ食事会に参加しませんか

## NO DESEARIA PARTICIPAR DE UN ALMUERZO AGRADABLE?

(Hohoemi shokujikai ni sankashimasenka?)

Se realizará una comida para residentes de la ciudad, personas mayores de 65 años que viven solas. El almuerzo es preparado con mucho cariño por el grupo de voluntarios "Servicio de comida Chigusa (*shokuji sabisu Chigusa*)", y la decoración por el grupo "Salón de la Amistad (*fureai saron*)". Están todos bienvenidos.

**Fecha:** 17 de Mayo desde el mediodía hasta la 1:30 pm (la recepción será a partir de las 11:30 am).

**Lugar:** En la sala principal de reuniones del Centro de Bienestar Social (*fukushi center*).

**Capacidad:** 50 personas (por orden de llegada)

**Costo:** ¥500 (Incluye el almuerzo).

\* No habrá movilidad ni estacionamientos. Por favor utilizar el servicio de ómnibus comunitario "Hamurán". El paradero más cercano se llama Fukushi Center.

**Inscripciones e informes:** Del 17 de Abril al 9 de Mayo (excepto sábados y domingos) desde las 8:30 am hasta las 5:00 pm por teléfono o ir directamente a Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

\* No habrá comida especial para personas alérgicas. Tampoco puede llevarse el almuerzo a su casa.

## USO DE LOS SERVICIOS DE CONSULTA DE DISFUNCION CEREBRAL SUPERIOR (Kōji Nō kinō shōgai no sōdan madoguchi no riyō wo)

Tras padecer una enfermedad de disfunción cerebral mayor o accidentes de tráfico. No se le han presentado síntomas como: enojo, que no puede hacer cosas que hasta ahora podía, le es difícil recordar cosas nuevas? Podría tener una "Disfunción cerebral mayor" que no se distingue a simple vista.

En la ciudad, hay una ventanilla para consultar sobre estos tipos de problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes.

**Fecha:** El tercer miércoles de cada mes a partir de 2:00 pm a 4:00 pm

**Lugar:** Sección de Bienestar para discapacitados. (ventanilla de Shōgai Fukushima)

※ Avisar con anticipación.

**Informes:** Shōgai Fukushima Shōgaisha Shien kakari, anexo 186

## SE BUSCA VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA (Ennō vorantia boshū)

Solicitamos la colaboración de todos para las pequeñas tareas en la agricultura.

**Lugares de actividad:** ①Yasai Nōka (campo de hortalizas) ②Kaki Nōka (vivero)

**Período prolongado:** personas que puedan ayudar más de un día por semana durante el año.

**Período corto:** personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo, o en los períodos que pueda.

**Inscripciones e informes:** hasta el día Viernes 28 de abril, directamente en Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina oeste 2do piso. Anexo 663.

\*Horario de inscripción de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto los días sábados y domingos.

\*La actividad se realizará en forma gratuita.

\*Únicamente por inscripción. Personas registradas con anterioridad no requerirán solicitarlo nuevamente.

## CAMPO DE TIRO AL ARCO (Kyūdōjō) ☎042-555-9255

### CURSO DE TIRO AL ARCO PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Para aquellos que deseen comenzar, o para quienes deseen retomar las clases de tiro al arco.

**Fecha y hora:** Miércoles 10 ~ Miércoles 31 de Mayo (todos los miércoles y sábados) de 7:00 pm ~ 9:00 pm

**Lugar:** Campo de Tiro al Arco.

**Dirigido:** estudiantes de secundaria y mayores (alumnos de secundaria deberán estar acompañados de sus padres)

**Número limitado:** 15 personas por orden de llegada.

**Costo del curso:** ¥3,500 (total 7 clases y seguro incluido).

**Traer:** ropa cómoda (con mangas largas, sin botones y calzar medias).

**Inscripciones:** hasta el Martes 2 de Mayo, enviando una tarjeta postal o fax con su [dirección, nombre, edad y número de teléfono] dirigido a: Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax: 042-555-9255

## SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR DEL 2017

(Heisei 29nendo Shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke wo okonaimasu)

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá aplicar para recibir la ayuda para textos, almuerzos, etc. Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad. (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata).** Las solicitudes ya se repartieron a todos los estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka) con el encargado de la sección; o en la escuela a donde asiste.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Llevar el sello personal (*inkan*) y el documento del banco para la transferencia bancaria, aplicar en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos (Gakko kyōikuka).

▼ **Fecha límite para la presentación de la solicitud:** Viernes 28 de Abril.

※En el caso de vivir en casa alquilada, favor llevar el comprobante de pago del alquiler de la vivienda.

※Si no presenta la solicitud hasta la fecha indicada no podrá recibir la ayuda desde Abril.

※La aplicación y reaplicación se aceptará en cualquier momento desde mayo.

Si tiene la certificación se considerará desde el mes en que se presentó la aplicación.

**Informes:** Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 356

## COOPERACION EN LA ENCUESTA DE MAYORES

(Kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilos, para prevenir la delincuencia y mantener la seguridad de la persona, el comité de ciudadanos y el comité de niños visitará a las personas mayores de 75 años y llevará a cabo una encuesta en la ciudad de Hamura. Le agradecemos su cooperación.

**Período de la encuesta:** fines de abril ~ junio.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 175.

## AVISO DEL ENVIO DEL IMPUESTO AL PATRIMONIO

(Kotei shisanzē · toshikeikakuzē nōzē tsūchisho no sōfu)

A principios de mayo, se enviará una notificación tributaria del impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad del 2017. Compruebe el contenido de la liquidación tributaria y efectúe el pago antes de la fecha de vencimiento por favor.

**Informes:** Kazēka Shisanzē kakari, anexo 157 (excepto feriados)

\*Sábados y domingos de 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm.

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD (Koreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu)

A partir del 1 de octubre de 2014, la vacuna contra el neumococos para las personas de la tercera edad pasó a ser regular (*Teiki yobō sesshu*).

**Dirigido:** a los residentes de Hamura que reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que no se hayan aplicado la vacuna contra Neumococos
- ② Personas que cumplan este año: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ③ Personas que cumplen el día de la vacunación, más de 60 años ~ menos de 65 años de edad que padezcan de corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de discapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

**Importe de subvención:** ¥4,000 (cantidad que deberá descontar del total que le indiquen en el centro médico y pagar solo la diferencia).

**Lugar de aplicación:** en las instituciones médicas destinadas en la ciudad.

**Período de aplicación:** hasta el 31 de Marzo de 2018

\*En caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no destinada por la ciudad ó haberse vacunado fuera del período, correrá todo por cuenta de uno mismo.

**Forma de aplicación:** realizar la reserva en la institución médica fijada por la ciudad, presentando el cupón de subvención de la vacuna y la tarjeta del seguro de salud.

\*El cupón de subvención de la vacuna se envió por correo a las personas correspondientes, a principios de abril.

\*Este régimen sera válido solo hasta el 2018.

\*Aplicarse la vacuna luego de leer las instrucciones sobre esta y estar conforme.

**Infomes:** Centro de Salud ☎042-555-1111, anexo 623

夜間・休日

### ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Abril		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
16	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Tsushima Shika Iin	042-579-1800
23	Dom	Nishi Tama Byoin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Nakano Shika Iin	042-554-7053
29	Sáb	Yanagida Iin	042-555-1800	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018	Honda Shika Iin	042-554-5902
30	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Hamura Station Dental Clinic	042-570-5621

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service)

“Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**PRESENTACIÓN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS**  
(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Tipo de asignación	Objetivo
<p><b>Tokubetsu Shōgaisha Teate</b> (Ayuda en caso Especial del Impedido) ¥26,810 mensual</p>	<p>Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2 o libreta de impedimento psicosomático grado 1~2 y que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.</p>
<p><b>Shōgaiji Fukushi Teate</b> (Ayuda al Menor con Impedimento) ¥14,580 mensual</p>	<p>Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático grado 1~2 que necesite ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.</p>
<p><b>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</b> (Ayuda para las Personas con Impedimentos Físico y Mentales Graves) ¥60,000 mensual</p>	<p>Por razones de enfermedades mental marcadas, personas lisiadas de niveles graves que requieran atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores con incapacidad de mantenerse sentado. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.</p>
<p><b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda de Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de Gobierno Metropolitano de Tokyo- ¥15,500 mensual</p>	<p>Mayores de 20 años que estén siendo cuidados en casa, que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático grado 1~3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.</p>
<p><b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda de Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de la ciudad de Hamura - ¥12,000 mensual</p>	<p>Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 3~4, libreta de impedimento psicosomático grado 4. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.</p>
<p><b>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</b> (Ayuda por Enfermedad de Difícil Cura) ¥7,500 mensual</p>	<p>Personas con enfermedades especiales, determinadas en la lista municipal o del estado y que estén recibiendo el Subsidio Médico por enfermedad de difícil cura.</p>
<p><b>Taxi Hiyō ·Jidōsha Gasolin Hiyō no Enjo</b> (Gastos por taxi o gastos de gasolina) escoger una opción</p>	<p>Personas con libreta de discapacitado físico grado 1~2, personas con libreta de impedimento psicosomático grado 1~2, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica.</p>
<p><b>Riyō ·Biyō Service</b> (Cupones para barbería y peluquerías) escoger una opción</p>	<p>Personas que posean la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de impedimento psicosomático. Escoger una opción en las tiendas autorizadas.</p>
<p><b>Kinō Kaifuku Shijutsuhiyō no Josei</b> (Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes)</p>	<p>Personas que posean la libreta de discapacitado físico de grado 1~4 (personas mayores de 70 años con grado 1~6)</p>
<p><b>Suidō ·Gesuido shiyōryō no Josei</b> (Ayuda en gastos de agua y desagüe)</p>	<p>Personas que posean la libreta de discapacitado físico grado 1~2, las personas con libreta de impedimento psicosomático grado 1~2.</p>

\* Hay restricciones por ingresos y/o reglamento de exclusión.

\* Es necesario la solicitud para cualquiera de los casos. Para mayores informes, favor contactarse.

\* Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el 1er piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar.

**Informes:** Sección de Bienestar (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari), anexo 173

**GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA No. 48****(Dai 48kai Hamurashi Sōgō Taiiku Taikai)**

Comprobemos los resultados de las actividades deportivas y mejoremos nuestras capacidades!!!

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	16 de Abril ~ 12 de Noviembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto. Marzo del 2018	Escuelas de secundaria
3	Béisbol nivel juvenil	2 de Septiembre ~ 15 de Octubre	Parques Miyanoshita, Musashino y Asahi
4	Atletismo	17 de Septiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	15 de Octubre	Parque Miyanoshita ~ Compuerta Sakura Zutsumi
6	Kendō	10 de Septiembre	Centro Deportivo
7	Judō	10 de Septiembre	Centro Deportivo
8	Tenis de mesa	20 de Agosto	Centro Deportivo
9	Esquí	14 de enero de 2018	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	Secundaria: 15 de Octubre Primaria/general: 17 de Septiembre Senior (45 años~) 9 de Noviembre	Parque Fujimi
11	Voleibol	General, Señoras: 24 de Septiembre Primaria: 4 de Noviembre Secundaria: 4 de Noviembre	Centro Deportivo. Escuelas de primaria y secundaria.
12	Softball	27 de Agosto ~ 24 de Septiembre	Parques Fujimi y Asahi
13	Tenis	1 de Octubre	Parque Fujimi. Escuela secundaria superior Hamura
14	Badmington	1 de Octubre	Centro Deportivo
15	Natación	6 de Agosto	Centro de Natación
16	Tiro al arco	24 de Septiembre	Campo de tiro al arco
17	Gate ball	18 de Octubre	Parque Fujimi
18	Fútbol (jóvenes)	2 de Septiembre ~ 4 de Febrero de 2018	En las escuelas de primaria, Parque Fujimi
19	Fútbol (estudiantes de secundaria)		En las escuelas de secundaria, Parque Fujimi
20	Fútbol (general, mujeres)		Parque Miyanoshita y Fujimi
21	Baloncesto	13 de Agosto ~ Marzo del 2018	Centro Deportivo
22	Baile deportivo	25 de Noviembre	Centro Deportivo
23	Golf	5 de Julio	Tachikawa Kokusai Country Club
24	Indiaca	10 de Diciembre	Centro Deportivo
25	Karate	18 de Septiembre	Centro Deportivo
26	Aikidō	4 de Junio, 12 de Noviembre	Centro Deportivo
27	Iaidō	29 de Octubre	Freshland Nishitama

**Informes e inscripción:** NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎042-555-1698✉[taikyou@herb.ocn.ne.jp](mailto:taikyou@herb.ocn.ne.jp)

## DISTRIBUIRAN SEMILLAS DE GŌYA E IPOMOEAE NIL (ASAGAO)

### (Gōya to Asagao no tane wo muryō de haifushimasu)

Como parte del ahorro de energía eléctrica en verano y medidas para evitar el calentamiento global, se repartirán semillas de gōya en forma gratuita para quienes deseen cultivar "green curtain".

La "cortina verde" de gōya evita la entrada de los rayos solares en la habitación y así se reduce el uso del aire acondicionado, ahorrando energía y previniendo el calentamiento global.

**Cantidad de bolsas de semillas a repartir:** 2400 bolsas (por orden de llegada).

**Ventanilla de distribución:** Municipalidad 1er piso en recepción y en el 2do piso, Kankyō Hozenka.

**Consultas:** Kankyō Hozenka, Kankyō Hozen kakari. anexo 225.

### ※Festival de los tulipanes

**Lugar:** Negaramimae suiden

**Fecha y horario:** hasta el 23 de Abril 10:00 am~5:00 pm (el día 23 de Abril hasta las 3:00 pm)

El día 23 será la ceremonia de clausura a las 3:00 pm en el parque churippu. Los esperamos.



### ※Exposición de muñecas

**Lugar:** En la sala de orientación, en la antigua casa de la familia Shimoda.

**Fecha y horario:** hasta el 14 de Mayo, 9:00 am~5:00 pm (cerrado los días lunes)

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA  
TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DÍAS LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES,  
EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**

## PARA LAS PERSONAS QUE UTILIZAN BICICLETAS

### (Jitensha wo riyōsuru minasan e)

La bicicleta es un objeto práctico para movilizarnos, ecológico y beneficioso para la salud. Sin embargo, la bicicleta es considerada como un "vehículo", por lo tanto debemos manejar con cuidado respetando las normas de tránsito.

### REGLAS BASICAS DEL USO DE BICICLETA

#### 1. Circule en la calle, no sobre la vereda.

En las calles donde están diferenciadas por una línea o calzada, las bicicletas deben circular por la calle.

En los siguientes casos, como excepción, se puede circular por la vereda.

-Cuando haya una señal de tránsito que así lo permita.

-Cuando es un menor de 13 años, un mayor de 70 años, o una persona minusválida.

-Cuando la bicicleta no puede circular por el lado izquierdo debido a construcciones, vehículos estacionados, o cuando el tránsito está congestionado y es peligroso.

#### 2. Circule al lado izquierdo de la calle.

La bicicleta debe circular por el lado izquierdo de la calle. Está prohibido la circulación sobre el lado derecho. Cuando haya una línea blanca, también deberá circular por el lado izquierdo.

- 3. Los peatones tienen prioridad en la vereda, bicicletas deben circular despacio sobre la calle.**  
Si tiene que circular con la bicicleta por la vereda, hágalo despacio bordeando la calle, evitando interrumpir a los peatones. En caso de tener que adelantarse, bájese y camine con su bicicleta.
- 4. Respetar las reglas de tránsito**
- No beber bebidas alcohólicas si conduce.
  - No conducir en fila, lado a lado (excepto en lugares permitidos)
  - No pueden subir dos personas en una bicicleta (excepto si es menor de 6 años de edad)
  - Obedecer los semáforos. Parar en los lugares indicados y constatar que no haya peligro en el avance.
  - Encender las luces cuando transita de noche.
  - Es infracción si usa paraguas, usa audifonos, habla por celular o envía mensajes mientras conduce.
- 5. Los niños deben usar casco.**  
Asegurarse que los menores de 13 años utilicen casco al subir en una bicicleta.

## INGRESAR AL SEGURO



Se están produciendo muchos accidentes por los usuarios de bicicletas. Los conductores de bicicletas, deberán ser más concientes y responsables siendo "conductores de vehículos" y entrar en un seguro.

SISTEMA MARCA TS: Además del Seguro contra terceros, la marca TS se adhiere en la bicicleta una vez pasada la inspección y mantenimiento, confirmando que es un vehículo seguro.

El Sistema Marca TS se puede comprar en las bicicleterías certificadas, en el momento de la compra de la bicicleta, o cuando realiza una inspección o mantenimiento.

(Período de validez 1 año)

## BICICLETAS ABANDONADAS, MAL ESTACIONADAS

Dejar las bicicletas abandonadas y/o mal estacionadas traen las siguientes consecuencias:

- Se estrecha la senda peatonal y es un estorbo para los peatones. Asimismo, si se deja la bicicleta sobre los bloques braille amarillos, estorba el paso a las personas con dificultad visual.
- Estorba el paso al área de evacuación en caso de desastres.
- Afecta el paisaje urbano.

## ESTACIONAMIENTO DE BICICLETAS CERCA DE LA ESTACION

Favor ver el mapa de localización de los estacionamientos en el Boletín de Hamura del 15 de Abril, edición en Japonés. Mapa de los estacionamientos permitidos.

- Cerca de la Estación JR Hamura (mapa de la derecha) 8 estacionamientos.
  - \* Para bicicletas motorizadas, por favor usar solo el Estacionamiento Nishiguchi No.3
- Cerca de la Estación JR Ozaku (mapa de la izquierda) 4 estacionamientos.
  - \* Para bicicletas motorizadas, favor usar solo los Estacionamientos Higashiguchi No.1, Nishiguchi No.1 y 2

※La ciudad tiene una ley donde dice que está prohibido abandonar o estacionar bicicletas en lugares que no sean estacionamientos, dentro de los 400m diámetros de las estaciones de Hamura y Ozaku

Las bicicletas estacionadas en éstas áreas serán llevadas al almacén de bicicletas. Para retirar las bicicletas deberán abonar una multa (Bicicleta: ¥2000, Bicicletas motorizadas ¥3000)

**Almacén de bicicletas:** Sakaechō 2-28-2 ☎042-579-4815

Lun · Mar · Jue · Vie 9:00 am ~ 4:00 pm /

Mie 9:00 am ~ 7:30 pm /

Sáb 9:00 am ~ mediodía /

Domingos, feriados y los primeros días del año: cerrado.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, anexo 216



スイミングセンタ トレーニングルームプログラム

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎042-579-3210

### EJERCICIOS PARA ELIMINAR LA FLACIDEZ DEL CUERPO (Shintai hikishime exercises).

Endurecer la flacidez del cuerpo con ejercicios, utilizando pelota para balance, bandas de jebe, para conseguir nuestro objetivo.

Se trabajará haciendo ejercicios de estiramiento, se sentirán refrescantes al final de realizar estos ejercicios sencillos, que las personas que participan por primera vez lo realizarán con facilidad y se divertirán.

**Fecha y hora:** Todos los viernes, de 2:00 pm ~ 3:00 pm

**Lugar:** Sala de entrenamiento del 2do piso.

**Capacidad:** Primeras 20 personas.

**Costo:** ¥500/clase.

**Llevar:** Ropa adecuada para deportes, zapatos de ejercicios para interior, bebida y toalla.

**Inscripciones:** Ir el mismo día a recepción en el 2do piso.

### ARTES MARCIALES

Se realizarán movimientos fáciles de boxeo y patadas al compás de la música, para la modelación en general de todo el cuerpo.

**Fecha y hora:** Todos los miércoles, de 2:00 pm ~ 3:00 pm y 7:00 pm ~ 8:00 pm

Todos los sábados, de 9:30 am ~ 10:30 am

**Lugar:** Sala de entrenamiento del 2do piso.

**Capacidad:** Primeras 20 personas.

**Costo:** ¥500/clase.

**Llevar:** Ropa adecuada para deportes, zapatos de ejercicios para interior, bebida y toalla.

**Inscripciones:** Ir el mismo día a recepción en el 2do piso.

Para más detalles vea la página web del centro de natación.

土日窓口相談

**=MUNICIPALIDAD= ATENCION VENTANILLA DE LOS SABADOS Y DOMINGOS  
(Doyōbi · Nichiyōbi madoguchi kaichō)**

**Horario de atención:** 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 am ~ 5:00 pm

\*Para información detallada, contactarse con el encargado de la sección correspondiente

## LA TASA DE PRIMA DEL AÑO FISCAL DEL 2017 DEL SISTEMA MEDICO PARA MAYORES.

### (Heisei 29nendo no Kōkikōreisha Iryōhokenryō).

En el sistema médico para los mayores, con el fin de solicitar el pago de los gastos médicos de cuando estaba enfermo o lesionado, tendrá que pagar las primas de seguro para los asegurados individuales. Se espera que el ajuste significativo realizado debido al aumento en los costos de atención médica sea comprendido por los ciudadanos.

\* La persona asegurado de 75 años de edad o más, queda automáticamente inscrito en el seguro médico hasta la fecha. Además, aquellos que están certificados que tienen ciertos obstáculos, podrán inscribirse a partir de los 65 años.

#### Cómo determinar las primas de seguros.

Importe de prima del seguro anual
Menos de 100 yenes se redondearán el importe.
Cantidad máxima 570,000 yenes.

Monto tasa per cápita
Asegurado por habitante
¥ 42,400

Cantidad de porcentaje de ingreso
Es la base de la imposición
La cantidad de ingreso (*) x9.07%

El monto de la prima de seguro es igual a la suma de "igual cantidad" asumida por cada asegurado y "cantidad dividida por ingresos" basada en los ingresos del año anterior del asegurado.

(\*) Ingreso como fuente de imposición. Es la cantidad deducida 330,000 yenes de la cantidad total del ingreso, la cantidad de la renta de bosques, las existencias, la cantidad a largo plazo (corto plazo) del ingreso concesional del año anterior, etc.

Sin embargo, deducciones de arrastre de pérdidas misceláneas no se deducen.

#### ◆ Excención especial de reducción de primas de seguro será revisada.

En el sistema de atención médica a las personas mayores, las primas se reducen para aquellos cuyos ingresos están por debajo de lo basado en la ley, entre los cuales los que tienen menores ingresos, entre otros, están sujetos a una reducción adicional de primas.

Sin embargo, como se espera que los gastos médicos aumenten en el futuro, una parte de la excepción de preferencia especial se revisará con el fin de mantener el sistema de seguro de salud. El aviso detallado de la decisión de la cantidad de la prima, se estará enviando en el mes julio.

#### Reducción de la cantidad base (dividida uniforme).

Será reducida la cantidad base (sobre los cálculos del ingreso bruto) y los asegurados del Sistema de atención médica de mayores y la cabeza de familia.

Cantidad total de ingreso bruto correspondiente a una familia, como sigue:	Reducir la proporción
Asegurados con ingresos por debajo de 330,000 yenes, la familia por debajo de 800.000 yenes ingresos de pensiones anual (no hay otros ingresos).	90%
No le corresponde con los criterios de 90% de reducción por menos 330,000 yenes.	85%
330,000 yenes + (270,000 yenes x número de asegurados ) o menos	50%
330,000 yenes + (490,000 yenes x número de asegurados ) o menos	20%

\* Ingresos de pensiones públicas de las personas de 65 años de edad o más (a partir del 1 de enero de 2017), para determinar en una cantidad adicional obtenido restando la deducción especial 150.000 yenes desde el ingreso. Sin embargo los 150.000 yenes (deducciones especiales) no se aplica en el cálculo de la cantidad porcentual de ingresos.

※ Incluso si el jefe de hogar no está asegurado (1 de abril del año fiscal) el jefe del hogar estará sujeto a la adquisición de la calificación del sistema de atención médica de mayores.

### **Reducción de la asignación de ingresos.**

Como ejemplo excepcional de mitigación, se ha reducido el 50% del dividendo de ingresos para aquellos que aseguraron que "la cantidad de ingresos bajo" cargo impuesto es de 580,000 yenes o menos, pero en el año fiscal 2017 se ha reducido 20%.

A partir de 2018, se suprimirán las reducciones de la asignación de ingresos.

Además de esto, como medida de alivio municipal de Tokio, se ha mitigado el 100% y el 75% de la cuota de ingresos bajo del asegurado.

2017 año fiscal continuará como la tabla que sigue, pero el año fiscal 2018 y más adelante no está determinado.

	Cantidad del ingreso, que es la base de la imposición	Tasa de reducción	
		Año fiscal 2016	Año fiscal 2017
①	Menos de 150,000 yenes	100%	70%
①	Menos de 200,000 yenes	75%	45%
②	580,000 yenes	50%	20%

Aquellos que estuvieran a cargo del seguro de la empresa (excepto para el Seguro Nacional de Salud y la Unión Nacional de Seguro de Salud) hasta el día antes al ingreso al sistema de salud de la tercera edad, sólo durante el período comprendido entre la adquisición de la calificación hasta el mes posterior transcurrido dos años. A pesar de que se ha decidido que el importe se reduce en un 50%, hasta el año de 2016 como caso especial, el importe de la cantidad equivalente se redujo en un 90%, y la asignación de ingresos no se impuso.

※ Aquellos que realmente recibieron reducción especial de dependencia terminarán el período de mitigación el 31 de marzo de 2019.

\* Igual proporción de dependientes que estuvieron sujetos al sistema de atención médica de mayores de la etapa posterior desde el 1 de abril de 2017 se reduce en un 70% en el año fiscal 2017, y pasado 2 años al mes siguientes se reducirá en un 50%.

De hecho aquellos que están recibiendo dependientes reducen caso especial, se reducirá el período terminó en 2019, 31 de Marzo del 2008.

※ Dividido a partes iguales la cantidad en la dirección de las personas dependientes que han sido objeto de sistema médico para los mayores de 2017 o el 1 de abril 2017 año fiscal será del 70%, hasta el mes siguiente de transcurrido dos años desde el abonado será 50% solamente.

※ Para cantidad en porcentaje de ingresos del año fiscal 2018 o más adelante, se ha decidido continuar deliberando la hora de inicio imposición.

※ En ambos casos, si el equivalente de reducción de la cantidad de reducción debido a los ingresos bajos, el aumento de reducir la escala tiene prioridad.

Persona que ha estado inscrito a la seguridad social hasta un día antes de suscribirse			
Año fiscal 2016	Año fiscal 2017	Año fiscal 2018	Año fiscal 2019
Igualdad de división 90% (Imposición de la cuota de ingreso no aplicada.	Dividido a partes iguales el 70% (no impuesto a plazos ingresos)	Equivalencia el 50% (cuota de ingresos no determinada.	Equivalencia 50% hasta el mes pasado 2 años (Cuota de ingresos no se ha determinado.

Informes:

Sobre el Sistema en el Centro Interjurisdiccional ☎0570-086-519 (Desde IP, PHS ☎03-3222-4496)

※ La atención de 9:00a.m~ 5:00p.m(Excepto los días sábados, domingos y feriados).

○ Consultas particulares. Inclusive informaciones personales, Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 137.

**Las primas de seguro de atención médica para personas mayores. Ajuste de la cantidad extra recaudada (cantidad deducidas de la pensión).**

Haga los ajustes de la cantidad colección especial (cantidad retirada de la pensión).

Reducción especial de las primas del seguro médico (deducción de pensiones) es, "Cálculo temporal" a los meses abril, junio, agosto, importe real en los meses de octubre y diciembre y el mes de febrero del próximo año.

○Características provisionales (abril, junio y agosto). . . Dado que los ingresos del año anterior no es fijo, vamos a pagar si se calcula la cantidad prima de seguro (en febrero y la misma cantidad).

○Este cálculo (Octubre y diciembre y febrero del año siguiente). Desde importe de la prima de seguro de finalizado el año, restar la cantidad que se pagó en la provisional, que se pagará en tres veces la cantidad restante.

**□Cantidad recaudada en los meses de junio y agosto.**

Especial el monto recaudado en junio y agosto la configuración podría cambiar.

Aquellos que cambiaron el monto de la prima de seguro durante el año fiscal o cuando el monto de las primas de seguro del año anterior y del año siguiente cambió significativamente en el pasado; la prima temporalmente la misma cantidad en febrero en abril, junio y agosto, Prima puede estar sesgada por la primera mitad (colección temporal) y la segunda mitad (colección de libros).

Por lo tanto, ajustamos (nivelando) el monto de cobranza provisional de junio y agosto para que el monto de la prima se haga lo más uniforme posible durante todo el año.

Cabe señalar que, incluso si el monto de la recaudación especial en junio y agosto cambia debido a la nivelación, el monto total de las primas de seguro no cambiará.

※ Nivelación, basado en los ingresos de 2015 año, hay gran diferencia en la cantidad de primas de seguros en el primer semestre sobre la base de la cantidad de ingresos durante el año ( no todos son elegibles para la nivelación).

※Incluso si la nivelación se hace, si el monto de la prima de seguro cambia debido a la fluctuación en los ingresos, el monto de las primas de seguro para cada período de pago dentro del año fiscal puede estar sesgado.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari, anexo 137.